

## РЕЗОЛЮЦИЯ МСЭ-R 36-5

### **Координация работы над терминологией на шести официальных языках Союза на равной основе в Секторе радиосвязи МСЭ**

(1990-1993-2000-2007-2012-2015-2019)

Ассамблея радиосвязи МСЭ,

*признавая*

- a) Резолюцию 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) Полномочной конференции об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету и Генеральному секретариату даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков;
- b) Резолюцию 1372 Совета, пересмотренную на его сессии 2016 года, в которой отмечается работа, проделанная Координационным комитетом по терминологии (ККТ) Сектора радиосвязи МСЭ (МСЭ-R) и Комитетом по стандартизации терминологии (КСТ) Сектора стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-T) по принятию и согласованию терминов и определений в области электросвязи/информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) на всех шести официальных языках Союза;
- c) решения Совета МСЭ о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям);
- d) Резолюцию 1386, принятую Советом на его сессии 2017 года, о Координационном комитете МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ), куда вошли ККТ МСЭ-R, КСТ МСЭ-T, работающие согласно соответствующим Резолюциям АР и ВАСЭ, а также представители МСЭ-D в тесном сотрудничестве с секретариатом,

*учитывая,*

- a) что в соответствии с Резолюцией 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) Полномочной конференции Совету поручается продолжить работу Рабочей группы Совета по языкам (РГС-ЯЗ), для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении этой Резолюции;
- b) значение представления информации на всех шести официальных языках Союза на равной основе на веб-страницах МСЭ;
- c) что в Резолюции 1386, принятой Советом на его сессии 2017 года, рассматривается значение сотрудничества с другими заинтересованными организациями, в особенности с Международной электротехнической комиссией (МЭК) и Международной организацией по стандартизации (ИСО), в том что касается терминов и определений, условных обозначений и других средств выражения, единиц измерений и т. п., в целях стандартизации таких элементов;
- d) трудности в достижении согласия по определениям, когда заинтересованными являются несколько исследовательских комиссий МСЭ;
- e) что существует постоянная потребность в публикации терминов и определений, необходимых для работы МСЭ-R;
- f) что при эффективной координации всей работы по терминологии и связанным с ней вопросам, проводимой исследовательскими комиссиями по радиосвязи, и принятии результатов такой работы можно избежать как излишней работы, так и ее дублирования;
- g) что долгосрочной целью терминологической работы должна быть разработка всесторонней терминологии по электросвязи на шести официальных языках МСЭ;

- h) что ответственность за предложение терминов и определений на английском языке возложена на конкретные исследовательские комиссии по радиосвязи;
- i) что существуют определения, содержащиеся в Приложениях к Уставу и Конвенции МСЭ и в Административных регламентах,

*решает,*

1 что координация работы по терминологии в Секторе радиосвязи будет основываться на представлениях на английском языке, осуществляемых исследовательскими комиссиями при проведении обсуждения, разрешении проблем, связанных с переводом, и принятии этого перевода на другие пять официальных языков по предложению Генерального секретариата МСЭ (Департамент конференций и публикаций), и будет обеспечиваться Координационным комитетом по терминологии (ККТ), в состав которого входят эксперты, владеющие различными официальными языками, и лица, назначенные заинтересованными администрациями и другими участниками работы Сектора радиосвязи, а также Докладчики по терминологии от исследовательских комиссий по радиосвязи, работающие при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом МСЭ (Департамент конференций и публикаций) и редактором БР, принимая во внимание пункт d) раздела *признавая*;

2 что круг ведения ККТ МСЭ-R определен в Приложении 1;

3 что ККТ МСЭ-R отвечает за поддержание и ведение Рекомендаций серии V в соответствии с Резолюцией МСЭ-R 1;

4 что администрации и другие участники работы МСЭ-R могут представлять ККТ МСЭ и исследовательским комиссиям по радиосвязи вклады, касающиеся терминологии и связанных с ней вопросов;

5 что председатель ККТ и шесть заместителей Председателя ККТ МСЭ-R, каждый из которых представляет один из шести официальных языков, должны назначаться ассамблеей радиосвязи,

*решает далее,*

1 что исследовательским комиссиям по радиосвязи в рамках своего круга ведения следует продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и определениями только на английском языке, которые могут потребоваться также для регуляторных целей, а также над специальными терминами только на английском языке, которые могут потребоваться для этих исследовательских комиссий в ходе их работы;

2 что каждой исследовательской комиссии по радиосвязи следует взять на себя ответственность за предложение терминологии в своей конкретной области интересов, прибегая, если потребуется, к помощи ККТ МСЭ;

3 что каждой исследовательской комиссии по радиосвязи следует назначить постоянного Докладчика по терминологии для координации работы по терминам и определениям и связанным с ними вопросам, который будет выступать в качестве представителя исследовательской комиссии, поддерживающего контакты в данной области;

4 что обязанности Докладчиков по терминологии приводятся в Приложении 2;

5 что руководящие принципы подготовки терминов и определений содержатся в последней версии Рекомендации МСЭ-R V.2130;

6 что каждой исследовательской комиссии по радиосвязи следует рассматривать термины, включенные в ее тексты, и, в случае необходимости, предлагать определения или, по крайней мере, давать толкование новых понятий или уточнять тексты, использованные для выражения действующих понятий;

7 что в тех случаях, когда одни и те же термин и/или понятие определяются несколькими исследовательскими комиссиями МСЭ, необходимо принять меры к тому, чтобы были выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий;

8 что при выборе терминов и разработке определений исследовательская комиссия по радиосвязи должна учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, а также те термины и определения, которые имеются в Международном электротехническом словаре (МЭС);

9 что Бюро радиосвязи (БР) следует собирать все новые термины и определения, предлагаемые исследовательскими комиссиями по радиосвязи, и передавать их ККТ МСЭ, который должен действовать в качестве посредника в отношениях с МЭК;

10 что ККТ МСЭ в сотрудничестве с Генеральным секретариатом МСЭ (Департамент конференций и публикаций) должен поддерживать связь с каждым Докладчиком по терминологии и, в случае необходимости, организовывать собрания экспертов, если обнаруживаются расхождения между терминами и определениями, используемыми в МСЭ-R, других Секторах МСЭ, МЭК и ИСО; такие усилия по согласованию следует направлять на достижение максимальной степени согласия, и в случае остающихся разногласий – четкой их формулировки;

11 что Докладчикам по терминологии следует учитывать все имеющиеся перечни разрабатываемых терминов и определений Секторов МСЭ и проекты глав МЭС для обеспечения, по мере возможности, согласованности терминов и определений МСЭ,

*порукает Директору Бюро радиосвязи*

1 продолжать переводить все Рекомендации на все шесть официальных языков Союза;

2 осуществлять контроль качества письменного перевода, в том числе переведенных материалов, размещаемых на веб-сайтах МСЭ-R, и связанных с ним расходов;

3 довести настоящую Резолюцию до сведения Директора Бюро стандартизации электросвязи и Директора Бюро развития электросвязи,

*порукает Консультативной группе по радиосвязи*

продолжить рассмотрение вопроса об использовании всех шести языков Союза на равной основе в публикациях и на сайтах МСЭ-R.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### **Круг ведения Координационного комитета по терминологии МСЭ-R**

1 Представлять интересы МСЭ-R в ККТ МСЭ.

2 Принимать в МСЭ-R термины и определения для работы по терминологии в составе ККТ МСЭ при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом (Департамент конференций и публикаций), включая графические условные обозначения в документации, буквенные условные обозначения и другие средства выражения, единицы измерения и т. д., и добиваться согласования терминов и определений между всеми заинтересованными исследовательскими комиссиями по радиосвязи.

3 Взаимодействовать в составе ККТ МСЭ с Департаментом конференций и публикаций и с другими организациями, занимающимися терминологической работой в области электросвязи, например с МЭК и Международной организацией по стандартизации (ИСО), а также с Объединенным техническим комитетом МЭК-ИСО по информационной технологии (ОТК 1), с целью устранить дублирование терминов и определений.

4 Предоставить исследовательским комиссиям соответствующие унифицированные графические условные обозначения для использования в документации, буквенные условные обозначения и другие средства выражения, единицы измерения и т. д., с тем чтобы они использовались во всех документах исследовательских комиссий.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Обязанности Докладчиков по терминологии

1 Докладчикам следует изучать терминологию и связанные с ней вопросы, которые сообщены им:

- рабочими или целевыми группами соответствующей исследовательской комиссии по радиосвязи;
- исследовательской комиссией по радиосвязи в целом;
- Докладчиком по терминологии от другой исследовательской комиссии по радиосвязи;
- ККТ МСЭ.

2 Докладчикам по терминологии в области радиосвязи следует отвечать за координацию работы по терминологии и связанным с ней вопросам в рамках своих исследовательских комиссий по радиосвязи и с другими исследовательскими комиссиями по радиосвязи; целью работы является достижение согласия по предлагаемым терминам и определениям между заинтересованными исследовательскими комиссиями.

3 Докладчики должны нести ответственность за обеспечение взаимодействия между своими исследовательскими комиссиями по радиосвязи и ККТ МСЭ; должно поощряться их участие в любых собраниях, проводимых ККТ МСЭ.

---